

먼저 vs 우선 vs 일단

先に・まず・まず・優先・とりあえず・いったん

どれも「まず」と訳せますが、**먼저**は時間の順番（先に）、**우선**は重要度（優先）、**일단**は「とりあえず・いったん」です。漢字語の 우선=優先、일단=一旦 がヒントになります。

■ひと目で比較

単語	中心の意味	ニュアンス・使い方	よく使う形
먼저	先に、まず	時間の順番。～보다 먼저（～より先に）。먼저 가세요＝お先にどうぞ。	먼저 가세요 A보다 먼저
우선	まず、何よりも、優先	重要度で先に来るもの。名詞としても使う：우선순위、건강이 우선이다。	우선 A부터 하다 우선순위, 무엇보다 우선이다
일단	とりあえず、ひとまず、いったん	暫定的な行動。일단 -(으)면＝いったん～したら。	일단 해 보다 일단 -(으)면

■違いのポイント

- 「先に」は 먼저. 人や出来事の前後を比べるのは 먼저 だけです. 저보다 먼저 왔어요 (私より先に来ました) ○ / 저보다 우선 왔어요 ×. 「お先にどうぞ」は 먼저 가세요, 「お先に失礼します」は 먼저 실례하겠습니다 です。
- 우선=優先. 우선 は「重要なものから」という意味です. 우선 급한일부터 합시다 (まず急ぎの仕事からやりましょう)。名詞としても使え、건강이 우선이에요 (健康が優先です)、우선순위 (優先順位) と言います。
- 「とりあえず」「いったん」は 일단. 일단 이렇게 하고 나중에 다시 이야기해요 (とりあえずこうして、後でまた話しましょう)。-(으)면 と一緒だと「いったん～したら」です. 일단 시작하면 끝까지 해요 ○ / 먼저 시작하면 × (この意味では)。
- 「まず」は3つとも可能な場合も. 順番の最初を言うときは 먼저 / 우선 / 일단 밥부터 먹자 (まずご飯を食べよう) のように3つとも使えます. 먼저 は順番、우선 は優先、일단 は「とりあえず」の気持ちが出ます. 居酒屋の「とりあえずビール」は 일단 맥주부터 주세요 です。

■もう一步

먼저 は -기 전에 とよく一緒に使います：자기 전에 먼저 이를 닦아요. 우선・일단 の後には 부터 がよく来ます：우선 이것부터. 「いったん～したら」は -(으)면 と組み合わせて 일단 결정하면 바꾸지 마세요 と言います。

■練習問題

- 죄송하지만 저는 ____ 들어가 볼게요. 내일 배요.
 - 바쁠 때는 일의 ____ 순위를 정하는 것이 중요해요.
 - 우리 아이는 ____ 잠이 들면 아침까지 안 깨요.
 - 형이 저보다 한 시간 ____ 도착했어요.
 - 이 가게는 ____ 들어가면 뭐라도 사고 싶어져요.
- 答え: 1 먼저・2 우선・3 일단・4 먼저・5 일단

■例文

- 회의가 있어서 먼저 실례하겠습니다.
会議があるので、お先に失礼します。
- 밥 먹기 전에 먼저 손을 씻으세요.
ご飯を食べる前に、まず手を洗ってください。
- 우선 급한 일부터 처리합니다.
まず急ぎの仕事から片付けましょう。
- 무엇보다 건강이 우선이에요.
何よりも健康が優先です。
- 맛있을 거예요. 일단 한번 드셔 보세요.
おいしいと思いますよ。とりあえず一度食べてみてください。
- 일단 시작하면 끝까지 해야 해요.
いったん始めたら最後までやらなければいけません。

■どれが入る？

文	먼저	우선	일단
형이 저보다 3년 ____ 결혼했어요.	◎	×	×
할 일이 너무 많으니까 ____ 순위를 정합시다.	×	◎	×
그 사람은 ____ 화가 나면 아무 말도 안 들어요.	×	×	◎
지금은 시간이 없으니까 ____ 이렇게 하고 나중에 다시 이야기해요.	×	○	◎
죄송하지만 약속이 있어서 ____ 일어나겠습니다.	◎	×	△

◎ 自然 ○ 可能 △ 不自然 × 誤り

■まちがえやすい点

- × 저는 동생보다 2년 우선 태어났어요.
○ 저는 동생보다 2년 먼저 태어났어요.
「～より先に」という時間の順番は 먼저 です。우선 は「優先」の意味で、順番の前後には使いません。
- × 우선 가세요. 저는 조금 이따가 갈게요.
○ 먼저 가세요. 저는 조금 이따가 갈게요.
「お先にどうぞ」は 먼저 가세요 です。우선 には「人より先に」の意味がありません。
- × 이 과자는 먼저 먹기 시작하면 멈출 수가 없어요.
○ 이 과자는 일단 먹기 시작하면 멈출 수가 없어요.
「いったん～したら」は 일단 -(으)면 です。먼저 だと「人より先に」の意味になってしまいます。